



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 September 2010
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	3
Дело 992: КМКПТ 2(а); 25; 35(1); 39; 74; 84 – Дания: Копенгагенский окружной суд; BS 01-6B-2625/2005 (19 октября 2007 года)	3
Дело 993: КМКПТ 72; 73; 78 – Дания: Верховный суд (17 октября 2007 года)	4
Дело 994: КМКПТ 35(1); 35(2)(а); [38]; 39; 48; 74 – Дания: Западный высокий суд; В-0397-03 (21 декабря 2004 года)	6
Дело 995: КМКПТ 69 – Дания: Суд г. Раннерс; BS 2-2229/2002 (8 июля 2004 года)	7
Дело 996: КМКПТ [7]; 40 – Дания: Верховный суд, дело № 333/2003 (22 апреля 2004 года)	8
Дело 997: КМКПТ [8; 9; 35(1)]; 38(1); 39(1); 44 – Дания: Копенгагенский морской и коммерческий суд (31 января 2002 года)	9
Дело 998: КМКПТ [6]; 9; 31(а) – Дания: Верховный суд, дело № 569/1997 (15 февраля 2001 года)	9
Дело 999: КМКПТ 1; 4; 6; 7(2); 8(2); 16(2)(b); 25; 35(1); 35(2); 46(3); 49; 74; 77; 92 – Дания: Специальный третейский суд (10 ноября 2000 года)	11



ВВЕДЕНИЕ

Данный сборник резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Цель системы – содействовать единообразному толкованию этих правовых текстов путем отсылки к международным нормам, которые соответствуют международному характеру таких документов в отличие от чисто внутренних правовых концепций и традиций. Более полная информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ: <http://www.uncitral.org/clout/showSearchDocument.do>.

В содержании на первой странице каждого выпуска ППТЮ приводится полный перечень реквизитов каждого дела, содержащегося в подборке, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом или на которые делались ссылки. Кроме того, в заголовке к каждому делу указывается адрес в сети Интернет (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса, если таковые имеются, веб-сайтов, на которых размещены переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). Резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, содержат ссылки на ключевые слова, которые соответствуют терминам, включенным в Тезаурус по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, который был подготовлен Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами. Ссылки на ключевые слова содержатся также в резюме дел, связанных с толкованием Типового закона ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Поиск резюме может производиться с помощью базы данных, доступ к которой может быть получен через веб-сайт ЮНСИТРАЛ, по всем имеющимся идентификаторам: стране, законодательному тексту, номеру дела в системе ППТЮ, номеру выпуска ППТЮ, дате вынесения решения или по нескольким таким идентификаторам.

Резюме дел подготавливаются назначаемыми правительствами национальными корреспондентами или отдельными авторами; как исключение, они могут быть подготовлены самим Секретариатом ЮНСИТРАЛ. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2010 год
Отпечатано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛИ-ПРОДАЖИ ТОВАРОВ (КМКПТ)**

Дело 992: КМКПТ 2(а); 25; 35(1); 39; 74; 84

Дания: Копенгагенский окружной суд; BS 01-6B-2625/2005

19 октября 2007 года

Annika Gustavsson (Denmark) v. LRF N.V. (Belgium)

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: <http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/101-2007-oct-19-dc>

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Продавец из Бельгии продал пони покупателю из Швеции. Покупатель, владевший школой верховой езды и предприятием, занимающимся торговлей лошадьми, планировал предоставить пони своей дочери для участия в соревнованиях по преодолению препятствий, а затем перепродать его с выгодой для себя.

В рамках соглашения продавец гарантировал, что пони, предназначенный для участия в соревнованиях, будет "в безупречной форме". Однако через некоторое время после поставки покупатель узнал, что пони хромот, и в связи с этим заявил, что пони не соответствует условиям договора. Желая расторгнуть договор и получить возмещение, покупатель обратился в копенгагенский суд. Поскольку место поставки находилось в Дании (Брайнерёдгор, Зеландия), датский суд счел себя правомочным рассматривать данное дело в соответствии с частью 1 статьи 5 Брюссельской конвенции ЕС о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений (которая на тот момент еще действовала в Дании).

В ходе разбирательства стороны договорились о том, что если к данному делу будет решено применять КМКПТ, то применяться будет ее (неофициальный) перевод на датский язык. В связи с этим покупатель заявил, что стороны на начальном этапе разбирательства устно договорились о том, что к данному делу применима КМКПТ и что согласно статье 3 Римской конвенции о праве, применимом к договорным обязательствам, это решение о выборе права имеет юридическую силу. Однако ввиду отсутствия достаточных доказательств, подтверждающих данное заявление, суд счел, что КМКПТ не может быть применена на основании специального соглашения сторон. В то же время, учитывая тот факт, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных государствах – участниках КМКПТ (пункт (а) статьи 1) и что пони был приобретен не только для личного пользования, суд счел, что КМКПТ может быть применена на основании пункта (а) статьи 2.

Перед совершением сделки дочь покупателя съездила в Германию и успешно опробовала пони, который до этого показывал хорошие результаты в соревнованиях. После этого покупатель договорился о том, что пони будет осмотрен и подвергнут рентгеновскому контролю в Бельгии датским ветеринаром, который установил, что пони здоров во всех существенных отношениях.

Однако через неделю после поставки пони начал хромать. В связи с этим он был повторно осмотрен другим ветеринаром, который обнаружил серьезное и неисправимое повреждение хряща в одном из суставов. В ходе судебного разбирательства назначенный судом независимый эксперт установил, что повреждение хряща было вызвано травмой, например вывихом, и/или инфекцией и что, учитывая обширность повреждения, такая травма, по всей видимости, произошла за несколько месяцев до продажи.

На этом основании, сославшись на часть 1 статьи 35 КМКПТ и на тот факт, что продавец при заключении договора "гарантировал", что пони будет "в безупречной форме", что, по мнению суда, следовало понимать как "здоров", суд пришел к выводу, что на момент поставки пони имел существенный физический недостаток и, таким образом, в соответствии со статьей 25 КМКПТ покупатель был вправе расторгнуть договор.

В связи с вопросом об осмотре товара суд отметил, что КМКПТ не обязывает покупателя осматривать товар до момента продажи, а оснований для применения к данному вопросу бельгийского законодательства, как того требовал продавец, нет. По поводу предпродажного ветеринарного осмотра, который был все же проведен покупателем по собственной инициативе, суд отметил, что такого осмотра вполне достаточно и что на момент его проведения никаких признаков повреждений обнаружено не было.

Суд также отметил, что после обнаружения повреждения покупатель неоднократно сообщал продавцу об ухудшении состояния животного. А после того как был поставлен окончательный диагноз, покупатель незамедлительно уведомил о нем продавца и сообщил о расторжении договора. На этом основании суд счел, что покупатель должным образом известил продавца о несоответствии товара согласно статье 39 КМКПТ, что расторжение договора является обоснованным, а покупатель имеет право на возмещение убытков согласно статье 74 КМКПТ в размере продажной цены и прочих расходов, понесенных в результате нарушения договора, за вычетом суммы ущерба, покрываемого договором страхования, при условии что страховая компания не потребует возмещения соответствующей суммы.

В отношении процентов с суммы причитающегося возмещения стороны договорились применять статьи 78 и 84 КМКПТ.

Дело 993: КМКПТ 72; 73; 78

Дания: Верховный суд

17 октября 2007 года

Zweirad Technik v. C. Reinhardt A/S

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: Ugeskrift for Retsvæsen 2008 p. 181 et seq.;

<http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/>

100-2007-oct-17-sc

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Продавец из Дании закупал мотоциклы японского производства и перепродавал их крупными партиями покупателю из Германии, который сбывал их на внутреннем рынке. На практике покупатель заказывал то или

иное количество мотоциклов исходя из прогнозов продаж в Германии, а продавец затем заказывал соответствующее количество у японского поставщика (производителя). Согласно сложившейся между сторонами практике в заказы допускалось вносить незначительные изменения, например при отсутствии товара определенного цвета или в нужном количестве.

Осенью 1999 года покупатель заказал около 1 600 мотоциклов, которые требовалось поставить несколькими партиями. Каждая партия подлежала оплате в иенах в момент поставки, а общая цена являлась предметом банковской гарантии. Впоследствии в связи с изменением обменного курса между евро и иеной покупатель обратился к продавцу с просьбой договориться с поставщиком о снижении цены. Несмотря на отказ поставщика снизить цену, покупатель заказал дополнительно еще 2 000 мотоциклов. Однако в декабре 1999 года он отменил все свои заказы. Когда продавец заявил протест, стороны договорились о том, что покупатель примет половину заказанного количества при условии, что продавец предоставит скидку и попытается получить дополнительную скидку от производителя. Сочтя, что продавец не приложил достаточных усилий для получения дополнительной скидки, покупатель отказался принять поставку и отозвал банковскую гарантию. Продавец заявил, что такое поведение является существенным нарушением договора, и на этом основании расторг договор и сообщил покупателю, что продаст мотоциклы в Дании.

В ходе последовавшего судебного разбирательства покупатель оспорил право продавца на расторжение договора и получение компенсации за убытки в размере разницы между договорной ценой и ценой, которую удалось получить по заменяющим сделкам (на совершение которых у продавца ушло пять лет). Покупатель также заявил, что продавец не принял разумных мер для уменьшения ущерба, продав мотоциклы исключительно в Дании, где цены, по утверждению покупателя, были ниже, чем в Германии (продавец это утверждение оспорил). Наконец, стороны не смогли договориться о том, каким образом следует рассчитывать проценты в том случае, если они будут присуждены.

Морской и коммерческий суд Дании, рассматривавший дело в первой инстанции, вынес решение в пользу продавца, заключив, что продавец правомерно расторг договор согласно статье 72 КМКПТ и что заменяющие сделки были совершены разумным образом и в разумный срок. На этом основании Морской и коммерческий суд присудил продавцу возмещение за убытки в размере 3,9 млн. датских крон, соответствующем разнице между договорной ценой и ценой, полученной по заменяющим сделкам. Со ссылкой на статью 78 КМКПТ суд также присудил продавцу проценты за период с момента (заменяющей) перепродажи товара.

Пересматривая данное решение на основании апелляции, Верховный суд, сославшись на статью 73 КМКПТ, единогласно подтвердил, что продавец имел право на расторжение договора. Что же касается возмещения убытков, то большинство судей (трое из пяти) проголосовало за сокращение размера компенсации, присужденной нижестоящим судом, примерно на 50 процентов на том основании, что продавец не продал мотоциклы ни по достаточно высокой цене, ни в разумный срок. Исходя из собственной оценки убытков, суд большинством голосов назначил компенсацию в размере 2 млн. датских крон.

Не ссылаясь на статью 78 КМКПТ, большинство судей определили, что продавец имел право на получение процентов (только) за период с момента подачи иска. Двое остальных судей Верховного суда, не комментируя статью 78, не нашли никаких оснований для критики заменяющих сделок, совершенных продавцом, и решения о размере компенсации, изначально вынесенного Морским и коммерческим судом.

Дело 994: КМКПТ 35(1); 35(2)(a); [38]; 39; 48; 74

Дания: Западный высокий суд; В-0397-03

21 декабря 2004 года

Buyer ApS (Denmark) v. Seller s.r.l. (Italy)

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: <http://www.cisg.dk/VLD21122004DANSKVERSION.HTM>

VLD21122004DANSKVERSION.HTM

Резюме на датском языке: Henschel, Erhvervsjuridisk Tidsskrift, No. 2., p. 224 et seq.

Резюме подготовили национальный корреспондент Джозеф Луковский и Рене Хенскель

Продавец из Италии и покупатель из Дании заключили договор купли-продажи 1 241 запорного клапана для установки на бензозаправочных станциях в Дании и других скандинавских странах. До совершения сделки покупатель просил продавца подтвердить, что клапаны "могут работать в контакте с бензином", на что продавец ответил, что клапаны "пригодны для работы с бензином".

Через несколько месяцев после поставки и установки клапанов один из клиентов покупателя пожаловался на то, что в 35 из установленных клапанов потрескались резиновые прокладки, из-за чего клапаны стали протекать. Впоследствии было установлено, что прокладки потрескались под воздействием МТБЭ, широко используемого в скандинавских странах в качестве добавки к бензину для повышения его октанового числа.

Покупатель предъявил продавцу иск, заявив, что поставленные клапаны дефектны, так как не противостоят воздействию МТБЭ, и потребовал возместить расходы, связанные с их заменой на другие клапаны, устойчивые к контакту с МТБЭ. Продавец отрицал, что поставленные клапаны некачественны, и утверждал, что МТБЭ в бензин добавлять не принято и что за пределами Скандинавии такой практики не существует. Продавец также утверждал, что покупатель не осмотрел товар и не известил его должным образом о якобы имеющемся несоответствии. По этим причинам продавец оспаривал право покупателя на возмещение убытков.

Высокий суд счел, что продавец был обязан поставить такие клапаны, которые можно использовать для работы с бензином, содержащим МТБЭ. По мнению суда, продавец не смог доказать, что практика использования МТБЭ в качестве добавки к бензину распространена только в скандинавских странах, и не назвал никаких причин, в силу которых он не был обязан учитывать то обстоятельство, что клапаны будут использоваться в контакте с бензином, содержащим МТБЭ. На этом основании суд заключил, что поставленный товар не соответствует требованиям договора согласно части 1 статьи 35 КМКПТ,

так как он не пригоден для тех целей, для которых обычно используется товар того же описания (пункт (а) части 2 статьи 35 КМКПТ).

Относительно извещения о несоответствии суд решил, что извещение, направленное покупателем, вполне отвечало требованиям статьи 39 КМКПТ, хотя и касалось лишь части заказанных клапанов. Не ссылаясь прямо на статью 38 КМКПТ, суд заключил, что покупатель не был обязан проверять клапаны перед их продажей своим клиентам.

Отметив, что продавец сам не предложил устранить несоответствие товара, как предусмотрено статьей 48 КМКПТ, суд, прямо не ссылаясь на статью 74 КМКПТ, счел, что продавец несет ответственность за "предвидимые" убытки, которые понес покупатель в связи с заменой неподходящих клапанов.

Дело 995: КМКПТ 69

Дания: Суд г. Раннерс; BS 2-2229/2002

8 июля 2004 года

Seller (Denmark) v. Buyer GmbH (Germany)

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: http://www.cisg.dk/RETTEEN_I_RANDERS_8_JULI_2004.HTM

РЕТТЕН_1_RANDERS_8_JULI_2004.HTM

Резюме на английском языке: <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/lookofsky10.html>

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Продавец из Дании договорился продать и доставить передвижную зерносушилку покупателю из Германии. Сушилку требовалось доставить на грузовом автомобиле в г. Визенбург (Германия), находящийся в нескольких километрах от поля, на котором покупатель намеревался в дальнейшем использовать сушилку. По прибытии грузовика водитель (нанятый продавцом) попросил покупателя помочь выгрузить сушилку. Однако как только рабочие покупателя с помощью собственного трактора и цепей сняли сушилку с грузовика и отъехали с ней на несколько метров, цепь, удерживавшая сушилку, оборвалась, и сушилка сильно повредилась. Позднее обнаружилось, что в результате этого инцидента у сушилки появились скрытые деформации, из-за которых ее использование по назначению оказалось невозможным.

Когда покупатель отказался заплатить за зерносушилку, продавец обратился в датский суд. С общей ссылкой на статью 69 КМКПТ суд определил, что из договора, заключенного между сторонами, логично вытекает, что поставка сушилки состоялась, самое позднее, в тот момент, когда сушилка перешла во владение покупателя, т.е. когда она была сгружена с грузовика рабочими покупателя. По этой причине и поскольку суд счел, что инцидент произошел не по вине продавца или его сотрудников, суд обязал покупателя уплатить продавцу согласованную цену¹.

¹ Хотя в мотивировке решения не сказано, каким именно положением статьи 69 КМКПТ руководствовался суд, учитывая тот факт, что пункт 1 применим только к случаям, когда товар передается покупателю по месту нахождения коммерческого предприятия продавца, можно предположить, что суд основывался на пункте 2, согласно которому риск переходит,

Дело 996: КМКПТ [7]; 40

Дания: Верховный суд, дело № 333/2003

22 апреля 2004 года

Birkemose A/S v. Interstuhl Büromöbel GmbH

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: Ugeskrift for Retsvæsen 2004, p. 1869 et seq.

<http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/94-2004-apr-22-sc#original>

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Продавец из Дании и покупатель из Германии заключили договор о поставке хромированных стальных труб, которые предназначались для изготовления мебели. Из-за проблем с субподрядчиком продавец не смог поставить трубы в оговоренном количестве. В феврале 1999 года стороны договорились, что продавец поставит столько хромированных труб, сколько будет возможно, а остальные трубы будут поставлены без хромового покрытия. После поставки нехромированных труб покупатель перестал делать новые заказы. Позднее, в июле 1999 года, покупатель сообщил продавцу, что он не намерен платить за ранее поставленные нехромированные трубы, поскольку те были поставлены позже оговоренного срока, и заявил, что он имеет право на компенсацию за ту сумму, которую он заплатил немецкому субподрядчику за хромирование.

Отрицая, что для поставки нехромированных труб были установлены конкретные сроки и что он обещал заплатить за хромирование, продавец предъявил покупателю иск об оплате. Продавец также утверждал, что покупатель в любом случае утратил право на компенсацию, так как впервые сообщил о своем требовании лишь в июле 1999 года; в ответ на это покупатель заявил, что уведомлять продавца о претензиях не было необходимости, поскольку тот и так знал о сроках.

Городской суд первой инстанции установил, что покупатель согласился на изменение договора в феврале 1999 года и что никаких доказательств того, что стороны договорились о конкретных сроках поставки нехромированных труб, нет. Расценив заявление покупателя о праве на компенсацию как требование о возмещении убытков, суд заключил, что, поскольку покупатель не сообщил продавцу о своих претензиях до июля 1999 года, он утратил право требовать компенсации вследствие своего бездействия в соответствии с общими принципами договорного и торгового права Дании. В связи с этим суд отметил, что данную ситуацию можно истолковать как нарушение покупателем общего обязательства действовать в соответствии с принципами датского законодательства, которое требует от сторон договора лояльного отношения друг к другу. Не ссылаясь прямо на статью 7 КМКПТ, городской суд отметил, что он не видит никаких причин для того, чтобы данный принцип применялся только к обязательствам, регулируемым датским законодательством, и не действовал в ситуациях, регулируемых КМКПТ. Напротив, сторонам международной сделки особенно важно иметь возможность "рассчитывать

когда наступил срок поставки и покупатель осведомлен о том, что товар предоставлен в его распоряжение в этом месте, как и было в данном случае.

друг на друга". По этим причинам суд заключил, что любые требования о возмещении ущерба, которые иначе мог бы предъявить покупатель, оказались невозможными по причине его бездействия. Исходя из этого, суд отказал покупателю в иске о возмещении убытков и обязал его уплатить оговоренную цену.

При пересмотре дела в Западном высоком суде покупатель отказался от своих претензий по поводу задержки поставки и вместо этого заявил, что поставка нехромированных труб после срока, который, по его словам, был установлен сторонами, представляет собой ненадлежащую поставку и что по этой причине продавец, согласно статье 40 КМКПТ, не вправе ссылаться на то, что покупатель слишком поздно сообщил ему о претензиях. Отклонив эти доводы, Высокий суд подтвердил решение суда первой инстанции. После этого покупатель обжаловал решение Западного высокого суда в Верховном суде, однако лишь в части, касавшейся размера компенсации, которая была присуждена ему в соответствии с нормами национального процессуального права за расходы, связанные с переводом немецких юридических документов на датский язык. Решение Высокого суда, подтверждающее решение суда первой инстанции по существу дела, было оставлено без изменения.

Дело 997: КМКПТ [8; 9; 35(1)]; 38(1); 39(1); 44

Дания: Копенгагенский морской и коммерческий суд

31 января 2002 года

Dr. S. Sergeev Handelsagentur v. DAT-SCHAUB A/S

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: Ugeskrift for Retsvæsen 2004, p. 1869 et seq.;

[http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/](http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/88-2002-jan-31-cmcc#danish)

88-2002-jan-31-cmcc#danish

Перевод на английский язык: <http://cisgnordic.net/index.php/cases/danishcases/34-danishcaselaw/88-2002-jan-31-cmcc#english>

Резюме на английском языке: Henschel, Conformity of Goods in International Sales, p. 107 et seq.

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Продавец из Дании направил покупателю из Германии факс с предложением купить "80 тонн неразделанной макрели". В ответ на просьбу покупателя представить более подробные сведения продавец переслал ему информацию от голландского поставщика, в которой товар был описан как "Tiefgefrorene Mackerel – Whole Round" (макрель мороженая неразделанная) и было указано его латинское название – *Trachurus Symmetricus* Murphyi. Тогда же было указано, что датой изготовления товара является "ноябрь/декабрь 1996 года".

В телексе, который продавец затем направил клиенту покупателя из России, товар был описан как "Bastardmakrele" (макрель обыкновенная) с тем же названием по-латыни. Однако в подтверждении заказа, которое покупатель направил продавцу, и в счете-фактуре, который продавец направил покупателю, товар описывался как "Whole Round mackerel" (макрель неразделанная) без перевода на немецкий или латинский язык.

Когда товар в замороженном виде был доставлен из Нидерландов в Россию, в транспортных документах было указано: "frozen Mackerel, Whole round" (макрель мороженная неразделанная) и дано название по-латыни. В выданном в Голландии гигиеническом сертификате, прилагавшемся к транспортным документам, значилось: "Рыба/рыбопродукт, пригодные для потребления человеком".

Вскоре после поставки рыбы в Российскую Федерацию в феврале 1999 года клиент покупателя пожаловался, что товар не соответствует описанию в договоре, и покупатель срочно передал эту жалобу продавцу. Последовала длительная переписка, во время которой мороженная рыба хранилась на складе в России. В сентябре 1999 года российские органы санитарного контроля признали рыбу непригодной для потребления человеком и классифицировали товар как "мороженная рыба для пушных зверей". Покупатель расторг договор и подал на продавца в датский суд, потребовав возместить убытки и, в частности, возратить покупную цену. Покупатель утверждал, что поставленная рыба не соответствовала описанию в договоре и была низкого качества, так как была выловлена раньше даты, указанной в договоре, и признана непригодной для потребления человеком.

Относительно описания рыбы в договоре суд отметил, что продавец и покупатель ранее уже торговали рыбой, пользуясь латинскими названиями, и что такая практика при торговле рыбой обычна. На этом основании суд счел, что покупатель не вправе утверждать, что поставленная рыба не соответствует описанию в договоре. Хотя в мотивировке решения нет прямой ссылки на статьи 8, 9 и часть 1 статьи 35 КМКПТ, мнение суда совпадает с этими положениями.

По поводу того, что товар имел более раннюю дату изготовления, чем было указано в договоре, суд отметил, что покупатель мог легко установить этот факт в момент поставки, посмотрев на дату на упаковке. Суд также счел, что покупатель не вправе предъявлять претензий к состоянию и качеству поставленной рыбы, так как он не разморозил пробу товара и не проверил ее качество в максимально короткий срок после поставки (часть 1 статьи 38 КМКПТ) и в разумный срок не известил продавца о ее несоответствии (часть 1 статьи 39 КМКПТ). В связи с этим суд отклонил заявление покупателя, утверждавшего, что то обстоятельство, что он ранее известил продавца о несоответствии описания товара в договоре, согласно статье 44 является разумным оправданием того, почему он впоследствии не дал извещения о несоответствии даты изготовления и качества товара.

Дело 998: КМКПТ [6]; 9; 31(a)

Дания: Верховный суд, дело № 569/1997

15 февраля 2001 года

Damstahl A/S v. A.T.I. s.r.l.

Подлинный текст на датском языке

Опубликовано на датском языке: Ugeskrift for Retsvæsen 2001, p. 1039 et seq.

<http://www.cisg.dk/hd15022001danskversion.htm>

Комментарий на датском языке: Lookofsky & Hertz, Ugeskrift for Retsvæsen 2001, p. 558 et seq.

Перевод на английский язык: http://www.cisg.dk/DANISH_SUPREME_COURT_15012001.HTM

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Дело касалось продажи стальных труб продавцом из Италии покупателю из Дании. Товар был произведен в Италии, доставлен в Данию и затем перепродан и поставлен покупателю из Норвегии. Заявив, что часть труб не соответствует договору, покупатель из Дании подал на продавца в датский суд, потребовав возмещения убытков в размере иска, предъявленного ему покупателем из Норвегии.

Продавец оспорил компетенцию датского суда и опроверг, что стороны в своем договоре купли-продажи отступили [статья 6 КМКПТ] от правила определения места поставки, предусмотренного в пункте (а) статьи 31 КМКПТ. Заказ, представленный покупателем, предусматривал поставку на условиях "franko Skanderborg", что по нормам датского законодательства означает, что продавец оплачивает расходы по перевозке, а местом поставки является место назначения, в данном случае г. Скандерборг в Дании. В подтверждении заказа, представленном продавцом, условия поставки были указаны как "F.CO DOMIC. NON SDOG" (franco domicile non sdognato), что, согласно итальянскому законодательству, не указывает на место поставки, а лишь означает, что расходы по перевозке оплачивает продавец.

Придя к заключению, что стороны не договаривались о сдаче товара в Скандерборге, Верховный суд определил, что в данном случае применимо общее правило, предусмотренное в пункте (а) статьи 31 КМКПТ, и что поставка товара состоялась в Италии. По этой причине рассматриваемое дело не входило в компетенцию датских судов согласно части 1 статьи 5 действовавшей в то время Брюссельской конвенции ЕС о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений, и, таким образом, датские суды не имели права выносить решение по существу иска продавца.

Дело 999: КМКПТ 1; 4; 6; 7(2); 8(2); 16(2)(b); 25; 35(1); 35(2); 46(3); 49; 74; 77; 92

Дания: Специальный третейский суд

10 ноября 2000 года

Construction Acton Vale Ltee (Canada) v. KVM Industrimaskiner A/S (Denmark)

Подлинный текст на английском языке

Выдержки на датском языке: Ugeskrift for Retsvæsen 2006 p. 2210 et seq.;

<http://cisgw3.law.pace.edu/cases/060503d1.html>

Резюме подготовил национальный корреспондент Джозеф Луковский

Покупатель из Канады начал специальное арбитражное разбирательство против продавца из Дании. Предметом купли-продажи, в связи с которой возник спор, являлся крупногабаритный станок с формой, предназначенный для изготовления бетонных решеток для устройства щелевых полов на свинофермах; по условиям договора продавец должен был установить станок в Канаде и помочь покупателю начать производство. Поскольку покупатель намеревался производить решетки по нормам, принятым в Канаде, он заказал форму большего размера, чем та, которую продавец ранее изготовил для

аналогичного станка в Дании. В связи с этим в договор было добавлено специальное положение следующего содержания: "Продавец гарантирует исправную работу станка, но не ручается за качество произведенной на нем продукции". В договор купли-продажи были также включены Стандартные условия доставки (СУД), действующие на территории скандинавских стран, согласно которым ответственность продавца в случае расторжения договора ограничивается 15 процентами цены договора, если только расторжение не вызвано грубой небрежностью со стороны продавца. СУД также предусматривают, что споры, возникающие в связи с договором, подлежат рассмотрению в арбитражном суде "в соответствии с правом страны продавца".

Вскоре после установки станка на предприятии покупателя и начала производства покупатель пожаловался на качество производимых решеток и попросил продавца отремонтировать или переделать станок. Согласившись помочь покупателю улучшить качество решеток, продавец тем не менее продолжал утверждать, что возникшие у покупателя проблемы связаны с параметрами заказанной им формы и/или составом бетонной смеси. После нескольких неудачных попыток исправить проблему покупатель заявил, что продавец существенно нарушил свое обязательство поставить станок, пригодный для изготовления бетонных решеток с заданными параметрами, объявил о расторжении договора и потребовал возратить уплаченную цену. После того как продавец отказался расторгнуть договор, покупатель отозвал заявление о расторжении и принял меры для ремонта и переделки станка третьими лицами в Канаде. Впоследствии покупатель начал арбитражное разбирательство в Дании, требуя возмещения стоимости ремонтных работ и убытков от простоя производства. В ответе на исковое заявление продавец отрицал, что станок не соответствует условиям договора, и в связи с этим ссылаясь на положение договора об отсутствии гарантий качества продукции и на положение СУД об ограничении ответственности.

В связи с вопросом о применимом праве арбитражный суд отметил, что КМКПТ является частью "права страны продавца" (Дании) и, следовательно, применима к существу спора. Однако в связи с заявлением, сделанным Данией в соответствии со статьей 92 КМКПТ, к вопросам, касающимся заключения договора, а также к вопросу о действительности положения СУД об ограничении ответственности (статья 4 КМКПТ) применяется национальное законодательство Дании.

Изучив показания экспертов, суд пришел к выводу, что поставленный станок и форма не соответствуют условиям договора, так как не подходят для изготовления продукции с указанными в договоре параметрами (часть 1 статьи 35 КМКПТ) и не пригодны ни для обычных целей, ни для конкретной цели, с которой они были приобретены покупателем (пункты (а) и (b) части 2 статьи 35 КМКПТ). То обстоятельство, что покупатель указал продавцу конкретные параметры, не освобождает продавца от обязанности поставить станок и форму, пригодные для использования в данных целях, а заявление об отсутствии гарантий качества производимой продукции не может быть разумно истолковано как освобождение от ответственности (часть 2 статьи 8 КМКПТ).

Кроме того, поскольку продавец в разумный срок не исправил станок, хотя и мог это сделать, переделав форму, он нарушил свои обязательства по

ремонту, предусмотренные как СУД, так и частью 3 статьи 46 КМКПТ. Таким образом, он существенно нарушил свои обязательства как по СУД, так и по КМКПТ и дал покупателю основание для расторжения договора (статья 25 и пункт (а) части 1 статьи 49 КМКПТ). Поскольку продавец неоправданно отказался от расторжения договора, покупатель был вправе отозвать заявление о расторжении в соответствии с общими принципами КМКПТ (часть 2 статьи 7 и пункт (b) части 2 статьи 16 КМКПТ). После этого покупатель имел право отремонтировать станок и потребовать возмещения ремонтных расходов (статья 74 КМКПТ).

По поводу положения СУД об ограничении ответственности суд отметил, что продавец не допускал грубой небрежности, но что данное положение следует толковать в узком смысле: когда продавец, несмотря на свои обязанности по СУД и КМКПТ, не исправил станок, а затем неоправданно отказался расторгнуть договор, он поставил покупателя в безвыходное положение, а на такой случай положение СУД об ограничении ответственности явно не рассчитано. По этой причине продавец был признан ответственным за убытки, понесенные покупателем, включая стоимость ремонта и (документально подтвержденную) упущенную выгоду. Вместе с тем суд несколько сократил размер возмещения, приняв во внимание, что покупатель своевременно не уведомил продавца о своем решении отозвать заявление о расторжении договора и провести ремонт собственными силами, чем лишил продавца возможности пересмотреть свою позицию, и, таким образом, не принял всех возможных мер для уменьшения ущерба. Кроме того, суд сократил сумму, подлежащую уплате за предвидимые убытки (статья 74 КМКПТ), сославшись на датский закон об ответственности, который допускает ограничение ответственности за несоразмерные убытки, поскольку данное положение аналогично принципу недопустимости несправедливых условий договора, предусмотренному правилами определения действительности сделок, содержащимися в датском законе о договорах.